

沖繩市市政信息 中文報

免費索取
外文報

市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>



11月30日與12月1日以KOZA入口大街為中心，舉辦了沖繩國際嘉年華。許多觀光客觀賞了嘉年華的遊街、拔河、摩托車遊行等，盡享多彩的異國文化。

第37回 沖繩市產業節

努力推廣！迎向未來！
讓城市更耀眼的特產！

時間

2014年1月25日(六)・26日(日)
上午10:00~下午7:00
(最後一天至6:00為止)

地點

縣立綜合運動公園體育館及
週邊廣場

主辦

沖繩市產業節執行委員會

1月25日(六)

請來看琉神Mabuya與Ei實會發生
什麼事？

有從泡瀨漁港至會場的接駁車。
歡迎多多利用。



新 年 問 候

成為能感覺到未來，充滿希望的一年



恭賀新禧！

為市民們闔家團圓，共迎光輝的新年感到歡喜！

時光飛逝，擔任市政的舵手，轉眼已經8年。

在這期間，由熱愛沖繩市，以沖繩市自豪的市民的支持下，使得市區整體營造得以進展，為此再次致上深深的謝意。

今年，適逢沖繩市制施行40週年，讓我們再次認識市民辛苦創建沖繩市特有的資源及財產，我想今年是把計劃付諸實行的一年。

眾多國民的期待之下，2020年奧林匹克在東京舉行的願望得以實現，國民提高對體育的關心之際，本市基於推展「體育會議之城」，對於東部海濱開發事業的期待更加高漲。

隨著二月份市民期待的多功能棒球場即將落成，加上源自本市的FC琉球加入了J3聯盟等，為號稱體育之城的本市起了良好開始。

此外，沖繩市兒童王國舉辦頗獲好評的「機器人展」，加上琉球弧動物園舍的整備，使得兒童之城的代表設施更增添魅力並令人期待。

尤其是安慶田地區區劃整備事業的推進、山里第一地區的市街地再開發事業的努力，以及中心市街地骨架國道330沿線的整頓等，今年成為中心市街地活性化整合計劃邁向完成及持續發展的重要時期。

平成24年度創立的沖繩振興特別推進交付（一致性補助金）已經邁向第三年頭。以學校教育為首，拓展兒童們未來可能性的人材教育；活用本市的文化資源EISA、傳統藝能及音樂等產生觀光產業的振興；對於雇用及育兒的支援；此外對於防災的努力等，在將本市的地區資源做最大的活用以振興觀光產業的同時，提出解決問題的政策……我確信看到成果的時期即將來臨。

沖繩市最值得自誇的是視為至寶的每一位市民「人民就是力量，人民就是財產，人民就是希望」這是我執政8年來的感受，甚至這樣的想法越來越強烈。

新的一年，讓我們「天馬行空」，祈求在沖繩市風格、自由寬闊、豐富的想像之下，成為飛躍的一年，成為市民綻放笑顏、充滿希望的一年，這是我的新年希望。

平成26年 元旦
沖繩市長 東門 美津子



沖繩市人口資料 總人數:138,838人(+107) 男:67,234人(+48) 女:71,604人(+59) 戶數:56,305戶(+105)
外國籍居民 總人數:1,190人(+6) 男:691人(+3) 女:499人(+3) (合計有46國)

以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據，把與您息息相關的市政信息翻譯並編輯成外文報，希望能增進您對居住城市的認識，也提醒您應享的權益與應盡的義務。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助，請向文化觀光課諮詢。

098-929-0261 最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

健康

正確的走路姿勢♪讓我們齊步走講座

消除年末年始過度飲食

免費

- 內容：以正確的姿勢實踐有效的步行
 - 日期：① 平成26年1月23日(四) ② 2月9日(日) ③ 2月18日(二)上午10:00~12:00為止 (報到從上午9:45開始)
 - 場所：① 沖繩縣綜合運動公園體育館附近案內中心前集合 ②③ 沖繩市KOZA綜合運動公園多目的運動場
 - 對象：住在沖繩市的市民
 - 人數：20人(報名人數多時抽籤決定)
 - 申請截止日：①平成26年1月17日(五) ②2月5日(三) ③2月14日(五)下午5:00為止
- 【申請・諮詢專線】
市民健康課 健康推進係 下地・島袋(分機2243)



稅金

★關於發行殘疾者扣除認定書的申請★

根據所得稅法或地方稅法，即使未持有手冊，如果您得到與領取殘疾者手冊或療育手冊相同資格標準的認定時，也可接受所得稅、住民稅的所得扣除。

在本市，年滿65歲以上的對象者，將發給「殘疾者扣除對象認定書」。符合下表條件者在申報時若需此認定書，請至高齡福祉課進行申請。

- ※ 介護保險中被認定為要支援、要看護者為對象。
- ※ 已經持有殘疾者手冊(身體、精神)或療育手冊者，可以手冊申請扣除，不需要另外申請。
- ※ 進行申請手續必須要有印章(對象者的印章)。

殘疾理由	殘疾者	(1) 智能障礙者(輕度、中度)的標準 (2) 身體殘疾者(3~6級的標準)
	特別殘疾者	(1) 智能障礙者(重度)的標準 (2) 身體殘疾者(1~2級的標準) (3) 臥病在床老人(6個月以上)

【殘疾者扣除是指】納稅人本人或成為扣除對象的配偶或扶養親屬，符合殘疾者或特別殘疾者條件時可以得到一定金額的所得扣除，這就是「殘疾者扣除」。

【諮詢專線】沖繩市高齡福祉課 介護給付係(分機 2085)

兒童

平成26年1月1日起將從診療費裡開始~自動償還兒童醫療費補助費

在接受自動償還制度醫療機構的櫃台，出示新的「兒童醫療費補助受領資格証(自動償還)」(橘色)，就醫時的自我負擔額，不需要到市政府申請，補助金將自動匯入銀行戶頭。

- 注意
- ◎ 縣外的醫療機關及縣內的部份醫療機構不接受自動償還制度。就醫時，請向醫療機構櫃台提示受領資格証，並確認醫院是否接受自動償還制度。
 - ◎ 平成25年12月31日為止的醫療費補助仍必須親至兒童家庭課窗口申請。(申請期限為就醫的次月開始一年以內)
 - ◎ 欲使用兒童醫療費補助自動償還制度者，請至兒童家庭課窗口領取受領資格証。

《領取受領資格証的所需資料》

1. 兒童健康保險證
2. 家長的存摺
3. 家長的印章

已經領有受領資格証(黃色)，於平成19年1月2日以後出生者，「兒童醫療費補助受領資格証(自動償還)」將郵寄至府上。其他對象者於平成26年1月1日以後需要住院時，至市政府櫃台領取。

◆ 補助對象年齡

就診 4歲(滿5歲之日(生日前日)之同月月底)為止

住院 中學畢業(滿15歲生日前一天以後第一個3月31日)為止

※ 補助對象年齡沒有變更。

(中文)兒童醫療費補助受領資格証

→(日文)子ども医療費助成金受給資格者証

歡迎諮詢

【諮詢專線】兒童家庭課(分機2125・3193)

稅金

平成26年度

關於應計折損資產〈償却資產〉的申報

平成26年度1月1日(課稅日期當時)在沖繩市內除了土地及房屋以外，擁有事業用的應計折損資產的個人或法人(不管是否應課稅，即使只有一件應計折損資產也必須申報)，關於事業種類也務必填寫。

【必須申報的資產】

- 平成25年1月2日~平成26年1月1日止取得或減少的資產
 - 平成25年1月1日以前取得，現在擁有的資產。
 - 雖曾經擁有，在平成26年1月1日之前廢棄、變動的資產
- 申報期間：平成26年1月6日(一)~1月31日(五)
申報場所：資產稅課 家屋係(分機2256・2257)

◆來自資產稅課的通知

以下的情況請向資產稅課提出。

- 現在擁有的房子拆毀時(滅失申報書)
 - 新築、增築的建築物尚未做登記時(家屋申報書)
 - 建築物的用途變更時(家屋申報書)
 - 未登記的房屋買賣、繼承、贈與時(所有者變更請求)
 - 固定資產的所有者死亡，繼承手續尚未完成時(繼承代表人指定申請)
 - 居住在其他市町村，繳費有困難者(納稅管理人指定申請)
- ※ 所得、資產相關的各種證明書由代理人申請時，必須有名義人本人的委託書。



【諮詢專線】資產稅課(分機 2254~2258)

稅金

平成26年度

關於市・縣稅兼國民健康保險費的申報

- ◆ 受理期間/平成26年2月17日(一)~3月17日(一) 週末休息(3月16日(日)例外，受理申請。)
- ◆ 受理時間/上午9:00 ~下午4:00為止
- ◆ 受理會場/市政府1樓 市民大廳
- ◆ 自治會指定日/

※ 為避免混亂，申報時間區分如下表，敬請配合

2/17(一) 宮里、知花	2/25(二)中之町、比屋根、泡瀨第一
2/18(二) 胡屋、東	2/26(三) 中心、山內、登川
2/19(三) 泡瀨	2/27(四) 美里、吉原、住吉
2/20(四) 室川、諸見里、久保田、明道	2/28(五) 南桃園、松本、池原、海邦町
2/21(五) 照屋、古謝、八重島、基地內	3/3(一) 嘉間良、山里、高原
2/24(日) 越來、安慶田、大里、泡瀨第三	3/4(二) 城前、園田、東桃園、泡瀨第二

無法於指定日申告者請於3月17日(一)之前進行申告。

- ※ 自治會的事務所不受理申告。
- ※ 申告期間停車場將十分混亂，請多利用大眾交通工具。此外，每年接近申告的截止日時往往大排長龍，為民眾帶來困擾。因此請避開3月11日(二)至3月17日(一)期間，提早申告。
- ※ 地方稅臨時特例法成立，平成26年開始平成35年為止個人住民稅的均等比率提升為1000日元(市民稅500日元，縣民稅500日元)。敬請理解並配合。

【諮詢專線】市民稅課(分機3248、3249、3252~3255)

※ 可以英語諮詢

健康

正确的走路姿势♪让我们齐步走讲座

消除年末年始过度饮食

免费

- 内容：以正确的姿势实践有效的步行
- 日期：① 平成26年1月23日(四) ② 2月9日(日) ③ 2月18日(二)上午10:00~12:00为止 (报到从上午9:45开始)
- 场所：① 冲绳县综合运动公园体育馆附近案内中心前集合 ② 冲绳市KOZA综合运动公园多目的运动场
- 对象：住在冲绳市的市民
- 人数：20人(报名人数多时抽签决定)
- 申请截止日：①平成26年1月17日(五) ②2月5日(三) ③2月14日(五)下午5:00为止



【申请·咨询专线】 市民健康课健康推进系 下地·岛袋(分机2243)

儿童

平成26年1月1日起将从诊疗费里自动偿还儿童医疗费补助费

在接受自动偿还制度医疗机构的柜台，出示新的「儿童医疗费补助受领资格证(自动偿还)」(橘色)，就医时的自我负担额，不需要到市政府申请，补助金将自动汇入银行账户。注意 ① 县外的医疗机关及县内的部份医疗机构不接受自动偿还制度。就医时，请向医疗机构柜台提示受领资格证，并确认医院是否接受自动偿还制度。

- 注意 ② 县外的医疗机关及县内的部份医疗机构不接受自动偿还制度。就医时，请向医疗机构柜台提示受领资格证，并确认医院是否接受自动偿还制度。
- ③ 平成25年12月31日为止的医疗费补助仍必须亲至儿童家庭课窗口申请。(申请期限为就医的次月开始一年以内)
- ④ 欲使用儿童医疗费补助自动偿还制度者，请至儿童家庭课窗口领取受领资格证。

《领取受领资格证的所需资料》

- 1.儿童健康保险证 2.家长的存摺 3.家长的印章

已经领有受领资格证(黄色)，于平成19年1月2日以后出生者，「儿童医疗费补助受领资格证(自动偿还)」将邮寄至府上。其他对象者于平成26年1月1日以后需要住院时，至市政府柜台领取。

◆ 补助对象年龄

- 就诊 4岁(满5岁之日(生日前日)之同月月底)为止
- 住院 中学毕业(满15岁生日前一天以后第一个3月31日)为止

※ 补助对象年龄没有变更。

(中文)儿童医疗费补助受领资格证 →(日文)こども医疗费助成金受给资格者证

欢迎咨询

【咨询专线】儿童家庭课 (分机2125-3193)

税金

★关于发行残疾者扣除认定书的申请★

根据所得税法或地方税法，即使未持有手册，如果您得到与领取残疾者手册或体育手册相同条件标准的认定时，也可接受所得税、住民税的所得扣除。

在本市，年满65岁以上的对象者，将发给「残疾者扣除对象认定书」。符合下表条件者在申报时若需此认定书，请至高龄福祉课进行申请。

- ※ 介护保险中被认定为要支援、要看护者为对象。
- ※ 已经持有残疾者手册(身体、精神)或体育手册者，可以手册申请扣除，不需要另外申请。
- ※ 进行申请手续必须要有印章(对象者的印章)。

残疾理由	残疾者	(1) 智能障碍者(轻度、中度)的标准 (2) 身体残疾者(3~6级的标准)
	特别残疾者	(1) 智能障碍者(重度)的标准 (2) 身体残疾者(1~2级的标准) (3) 卧病在床老人(6个月以上)

【残疾者扣除是指】纳税人本人或成为扣除对象的配偶或扶养亲属，符合残疾者或特别残疾者条件时可以得到一定金额的所得扣除，这就是「残疾者扣除」。

【咨询专线】冲绳市高龄福祉课 介护给付系(分机2085)

税金

平成26年度

关于应计折损资产(偿却资产)的申报

平成26年度1月1日(课税日期当时)在冲绳市内除了土地及房屋以外，拥有事业用的应计折损资产的个人或法人(不管是否应课税，即使只有一件应计折损资产也必须申报)，关于事业种类也务必填写。

【必须申报的资产】

- 平成25年1月2日~平成26年1月1日止取得或减少的资产
 - 平成25年1月1日以前取得，现在拥有的资产。
 - 虽曾经拥有，在平成26年1月1日之前废弃、变动的资产
- 申报期间：平成26年1月6日(一)~1月31日(五)
申报场所：资产税课 家屋系(分机 2256-2257)

◆来自资产税课的通知

以下的情况请向资产税课提出。

- 现在拥有的房子拆毁时(灭失申报书)
 - 新筑、增筑的建筑物尚未做登记时(家屋申报书)
 - 建筑物的用途变更时(家屋申报书)
 - 未登记的房屋买卖、继承、赠与时(所有者变更请求)
 - 固定资产的所有者死亡，继承手续尚未完成时(继承代表人指定申请)
 - 居住在其他市町村，缴费有困难者(纳税管理人指定申请)
- ※ 所得、资产相关的各种证明书由代理人申请时，必须有名义人本人的委托书。



【咨询专线】资产税课(分机 2254~2258)

税金

平成26年度

关于市·县民税兼国民健康保险费的申报

- ◆ 受理期间/ 平成26年2月17日(一)~3月17日(一) 周末休息(3月16日(日)例外，受理申请。)
- ◆ 受理时间/ 上午9:00~下午4:00为止
- ◆ 受理会场/ 市政府1楼 市民大厅
- ◆ 自治会指定日/ ※ 为避免混乱，申报时间区分如下表，敬请配合

2/17(一) 宫里、知花	2/25(二) 中之町、比屋根、泡濑
2/18(二) 胡屋、东	2/26(三) 中心、山内、登川
2/19(三) 泡濑	2/27(四) 美里、吉原、住吉
2/20(四) 室川、诸见里、久保田、明道	2/28(五) 南桃园、松本、池原、海邦町
2/21(五) 照屋、古谢、八重岛、基地内	3/3(一) 嘉间良、山里、高原
2/24(日) 越来、安庆田、大里、泡濑第三	3/4(二) 城前、园田、东桃园、泡濑第二

无法于指定日申告者请于3月17日(一)之前进行申告。

- ※ 自治会的事务所不受理申告。
- ※ 申告期间停车场将十分混乱，请多利用大众交通工具。此外，每年接近申告的截止日时往往大排长龙，为民众带来困扰。因此请避开3月11日(二)至3月17日(一)期间，提早申告。
- ※ 地方税临时特例法成立，平成26年开始平成35年为止个人住民税的均等比率提升为1000日元(市民税500日元，县民税500日元)。敬请理解并配合。

【咨询专线】市民税课(分机3248、3249、3252~3255)


※ 可以英语咨询

毎日日本語

おはようございます

しんねん
新年のあいさつ

にほん あたら とし はじ あ ひと
日本では、新しい年になって 初めて会う人には、
「おはようございます」や「こんにちは」と言わないで、
『あけましておめでとうございます』といい
ます。そして、つづけて
ことし
『今年もよろしくおねがいます』と、つけ
くわ ことし よ
加えます。これは、「今年もあなたと 良い
おつきあいをしたいです」という気持ちを伝える
ことば しょくば ひと ともだち しんせき つか
言葉です。職場の人や、友達、親戚に使います。
おつきあい...一緒に 仕事をしたり、ふだんの生活
で、まわりの人たちとすごす ことです。
ことし
今年もみなさんにとって、す
ばらしい一年になりますよう
に。



中文 **新年問候**
在日本，新的一年開始，對於新年內第一次見面的人並不說『早安(ohayoo gozaimasu)』或是『您好(konnichiwa)』，而是說『新年快樂(akemashite ometee too gozaimasu)』。接著會說『今年也請多多關照』。這意味著「今年也想與您保持良好關係」。用於辦公室的同事、朋友、親戚。
(Otsukiai)→是指一起工作，平日生活中與週圍的人一起相處之事。
祝福各位有最好的一年。

KOZA 一店逸品集點蓋章活動 (STAMPRALLY)

活動期間：平成25年11月1日
～平成26年1月31日
舉辦場所：位於沖繩市中心市街地參加一店逸品活動的24家店舖



一店逸品活動是指沖繩市中心市街地參加此活動的店舖，彼此交換意見，提出得意的商品、服務所構成的活動。今年的逸品將掲載於型錄上。來店者將可獲得一張集點蓋章活動的貼紙。收集3張貼紙可獲得一次的抽籤機會。將有機會獲得商店街商品券或住宿券等獎品。歡迎諮詢細節。

【諮詢專線】 沖繩商工會議所 區域振興課 ☎938-8022
<http://www.okinawacci.or.jp/>


2014青少年中心表演學校及舞蹈學校發表會 徵求觀眾

學生們揚帆待發，將展現九個月的學習成果。請務必前來觀賞學生們充滿精神與笑容的演技。

表演日期：平成26年2月11日(二)
下午3：30開場 下午4：00開演
表演場所：市民小劇場「Ashibina」
演出者：青少年中心表演學校3期生及舞蹈學校8期生

入場費：免費 ★將分發入場整理券(先到的300人)
※請事前以電話或傳真報名
對象：誰都可以參加(演出關係者優先)
申請期間：平成26年1月16日(四)～平成26年1月31日(五)

【申請・諮詢專線】 青少年中心 ☎930-1336 FAX 933-1350




編後小語 **新年快樂！**

新年期間，想必各位以謹慎、虔誠的心迎接滿門的福氣，渡過了充實愉快的年節。是否已定下了今年的目標，整理好心情，準備好以嶄新的心情迎接挑戰？

所謂「有志者事竟成」，專注於理想目標，您周遭的人事不經意之間也會配合您，協助您朝向目標前進。困難的事也能被解決。
讓我們一起努力。

中文編輯 megumi




以麻糬與世界相連！ 新年的搗麻糬大會！

日本與中國的文化體驗。慶祝新年、祈求長壽與新的出發，大家一起來搗麻糬！

時間：平成26年1月18日(週六)
對象：一般成人(可以攜帶兒童)
費用：免費
人數：60人(按先後順序，額滿為止。沖繩市民優先)

【申請・諮詢專線】 KOZA國際交流中心 ☎ 989-6759
(上午10：00～下午9：00)



沖繩市役所

為沖繩市的外國居民服務

沖繩市政府 文化觀光課

〒904-8501 沖繩県沖繩市仲宗根町26番1号
電話：098-929-0261 (中文可)
傳真：098-939-7341
電子郵件：kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp
市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

沖繩市政信息的外文報，有中文版及英文版，並提供免費郵送服務。歡迎以電子郵件、傳真、或來電方式進行登記。
當您的地址變更時也請向文化觀光課提出變更。

【提出用】 姓名： _____
地址： _____
電話： _____
Email： _____

※ 您所登記的姓名、地址及連絡資料僅做為外文報郵寄使用。

沖繩市政府 文化觀光課